

# FROM THE DESK OF FR. TARAS

Choir Cues: 21 February 2021

Sunday of the Publican and the Pharisee, Tone 4.

English Start

## Troparia and Kontakia

**Resurrectional Tropar, in tone 4:** When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles; Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

**Tropar of the feast, tone 1:** Rejoice, Virgin Theotokos, Full of Grace: for from You the Sun of Righteousness, Christ our God has shown forth, enlightening those in darkness. Rejoice also, O righteous elder, for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who bestows upon us Resurrection.

**Tropar of St. Vladimir, Tone 4:** You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God protected Kyiv, searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl – Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

**Kondak of the Triodon, tone 3:** Like the Publican let us bring cries of sorrow to the Lord and let us fall before Him as sinners at the Master's feet. For He desires the salvation of all. He grants forgiveness to all who repent and He has taken flesh for our sake, even though He is God co-eternal with the Father.

**Glory** to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**Kontakion of St. Volodymyr, Tone 8:** Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Savior Christ. Pray for the salvation of your land.

**Now** and forever and to the ages of ages. Amen.

## Тропарі і Кондаки

**Тропар воскресний, голос 4:** Світлаю воскресіння проповідь, від ангела почувши Господні учениці, і прадіне осудження відкинувши, апостолам хвалячися, промовляли. Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

**Тропар Свята, голос 1:** Радуйся, благодатна Богородице Діво, бо з Тебе засяло Сонце Правди, Христос Бог наш, що просвічує суцix у темряві. Веселися і ти, старче праведний, прийнявши в обійми Визволителя душ наших, Який подає нам воскресіння.

**Тропар Св. Володимира, голос 4:** Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів, Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до Царгороду, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину, Христа, що вибрав тебе, як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі разом душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

**Кондак Тріоді, голос 3:** Митареві зітхання принесімо Господеві і приступімо до Нього, грішні, як до Владики, бо Він хоче спасти всіх людей і прощення подає всім, хто кається, бо заради нас тіло прийняв, як Бог Суцixий, з безпочатковим Отцем.

**Слава** Отцю і Сину і Святому Духові,

**Кондак Св. Володимира, голос 8:** Уподобившись великому апостолові Павлу, всеславний Володимире, ти на старість відкинув, як дитячі мудрування, служіння ідолам і, як муж звершений, прикрасився багрянницею божественного хрещення; і нині, стоячи перед Спасом Христом у радості, молися за спасіння вітчизни твоєї і множества людей її.

І нині і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

**Kondak of the Feast, tone 1:** By Your birth You have sanctified the Virgin's womb and blessed the hands of Simeon as was meet, O Christ our God. You have come on this day and saved us. Give peace to Your Commonwealth in time of war and strengthen the Orthodox people whom you have loved, O only Lover of Mankind.

### ПРОКИМЕНОН

**Reader:** *The Prokimenon in the 4<sup>th</sup> tone:* O Lord, how manifold are Thy works! In wisdom hast Thou made them all.

**Choir:** O Lord, how manifold are Thy works! In wisdom hast Thou made them all.

**Reader:** Bless the Lord, O my soul! O Lord my God, Thou art very great!

**Choir:** O Lord, how manifold are Thy works! In wisdom hast Thou made them all.

**Reader:** O Lord, how manifold are Thy works!

**Choir:** In wisdom hast Thou made them all.

### EPISTLE

The Reading is from the second Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy

(II Timothy 3:10-15)

Timothy, my son: But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra-what persecutions I endured. And out of them all, the Lord delivered me. Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

*When the reading has been completed*

**Priest:** Peace be with you who reads.

**Reader:** And with your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** *Alleluia, in the 4<sup>th</sup>, tone:*

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader:** Reader: Go forth and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness.

**Кондак Свята, голос 1:** Утробу дівочу освятив еси Різдом Твоїм і руки Симеонові благословив як годилось, Ти випередив, і нині спас еси нас, Христе Боже. Але мир даруй народові Твоєму у боротьбі і укріпи православних християн, що їх возлюбив еси, Єдиний Чоловіколюбче.

### ПРОКИМЕН

**Читець:** *Прокимен на голос 4-ий:* Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив еси.

**Співці:** Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив еси.

**Читець:** Благослови, душе моя, Господа, Господи Боже мій, Ти велми звеличився еси.

**Співці:** Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив еси.

**Читець:** Які величні діла Твої, Господи!

**Співці:** Все премудрістю сотворив еси.

### АПОСТОЛ

З другого послання до Тимофія святого апостола Павла читання

(II Тимофія: 3:10-15)

Сину Тимофіє! А ти наслідував мене у вченні, житті, прихильності, вірі, великодушності, любові, терпінні, у гоніннях, стражданнях, що спіткали мене в Антиохії, Іконії, Лістрах; які гоніння я переніс, і від усіх визволив мене Господь. Та й усі, хто бажає жити побожно в Христі Ісусі, будуть гнані. Лихі ж люди і обманщики матимуть успіх у злomu, зводячи інших і себе зводячи. А ти перебувай у тому, чого тебе навчили і що тобі довірили, знаючи, ким ти навчений. До того ж ти з дитинства знаєш Святе Писання, яке може умудрити тебе на спасіння вірою в Христа Ісуса.

**Священик:** Мир тобі.

**Читець:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** *Алилуя, на голос 4-ий:*

**Співці:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**Читець:** Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader:** You love righteousness and hate iniquity.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

### GOSPEL

#### The Holy Gospel according to St. Luke (Luke 18:10-14)

At that time, two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank You that I am not like other men-extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. 'I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.' And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.

#### INSTEAD OF “IT IS TRULY WORTHY....”

O Virgin Theotokos, hope of all Christians: Protect, preserve and save all who put their hope in You.

**Irmos:** In the shadow and the letter of the Law, let us, the faithful, discern a prototype: Every male child who opens the womb shall be sanctified to God. Therefore, the First-Born Word and Son of the Father without beginning and the First-Born Child of a mother who knew not man, do we magnify.

#### Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord.

Alleluia, alleluia, alleluia.

**Співці:** Аллилуя, алилуя, алилуя.

**Читець:** Ти полюбив правду і знінавдив беззаконня.

**Співці:** Аллилуя, алилуя, алилуя.

### ЄВАНГЕЛІЯ

#### Від Луки Святого Євангелія читання (Лука 18:10-14)

Одного разу, два чоловіки прийшли до храму помолитися: один фарисей, а другий митар. Фарисей, ставши, так про себе молився: Боже! Дякую Тобі, що я не такий, як інші люди, грабіжники, неправедні, перелюбники, або як цей митар. Пощу двічі на тиждень, даю десятину з усього, що надбаю. А митар, стоячи віддалік, не смів навіть очей звести на небо; але, б'ючи себе в груди, говорив: Боже, будь милостивий до мене, грішного! Кажу вам, що цей пішов до дому свого виправданий більше, ніж той: бо всякий, хто підноситься, принижений буде, а хто принижує себе, піднесеться.

#### ЗАДОСТОЙНИК

Богородице Діво, уповання християн, покрий, захисти і спаси тих, що на Тебе уповають.

**Ірмос:** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні, кожний младенець мужеського полу, що розкриває утробу, святий Богові. Тому, первороджене Слово безначального Отця, Сина, первородженого від матері, яка мужа не знала, величаємо.

#### Причасний:

Хвалить Господа з небес, хвалить його в небі.

Чашу спасіння прийму й Ім'я Господнє призову.  
Аллилуя, алилуя, алилуя.